



EDUARDO MORALES-CASO (1969)

SONGS FROM THE INNER SOUL

1-4	EL VACÍO (1990-1993)	11:13
	(Ciclo de cuatro canciones para soprano y piano)	
	I. TE TRAIGO EL ANCHO MAR (1990)	2:30
	II. EL VACÍO (1993)	3:08
	III. ¡OH, QUÉ ES LA TRISTEZA! (1990)	3:01
	IV. ¡EL RÍO YA NO ESTÁ! (1990)	2:34
5	MI CORZA BLANCA (1989)	2:43
6	¡AY DEL RÍO! (1990)	5:51
7	A ORILLAS DEL MAR (1996)	2:07
8	VUELVE MAR (1998)	1:49
9	Y EN LAS SOMBRAS LO PROFUNDO (1995)	1:31
10	CÓMO ANDAR TUS AGUAS (1990)	2:52
11	NO HAY NOSTALGIAS (1996)	3:18
12	CÓMO NO LLORAR (1994)	1:59
13	SI SE DESHOJA A DÓNDE IRÁ (1994)	3:24
14-16	UN MILAGRO (1989-1993)	6:48
	(Ciclo de tres canciones para soprano y piano)	
	I. UN MILAGRO (1989)	1:38
	II. ANCHO ES MI CORAZÓN (1991)	2:21
	III. EN LOS ÁLAMOS DEL MONTE (1993)	2:49
17-18	LA ROSA ENFERMA (2001-2009)	4:35
	(Ciclo de dos canciones para soprano y piano)	
	I. PRÓLOGO DE LA ROSA ENFERMA (2009)	1:48
	II. LA ROSA ENFERMA (2001)	2:37

Total Playing Time: 48:00

KIRENIA CORZO, SOPRANO • YURI ANANIEV, PIANO

EL RETORNO DEL ECO

El arco cronológico que conforma el grupo de canciones que hoy nos presenta Eduardo Morales-Caso, abarca más de veinte años de trabajo continuo que sintetizan el contorno estilístico de técnicas y mundos sonoros que lo identifican como compositor, desde su origen, para contribuir a consolidar un género que ocupa un buen componente de fantasía y sensualidad, en una producción totalmente versátil.

A esta muestra representativa que exhibe una paleta infinita de elecciones, matices, líneas melódicas y acompañamientos que son respuestas musicales evocadas por la poesía, le concedo el mérito de la fusión entre música y texto, el rasgo más definitorio y sofisticado del género. La concepción del ciclo como narración, la descripción del estado anímico del protagonista, la recurrencia constante al amor, el mar, la tristeza, la soledad, el vacío y la muerte, son algunos de los ingredientes que convierten a este conjunto, en una de las compilaciones más expresivas y creativas de su catálogo.

Y es que Morales-Caso no escatima en acudir a la tradición. Solo hay que prestar atención al papel desempeñado por el piano que adquiere su pleno protagonismo con un lenguaje armónico más intenso y cromático y los recursos ideados por un excelente intérprete, como es su caso. Prácticamente, en muchos ejemplos, la obra que resulta es una canción al piano cuya melodía es compartida con la voz. Quizás, también algunos otros elementos de la música del pasado, los integra a algunas de sus canciones: la recreación de la textura coral o el uso de artificios contrapuntísticos. En definitiva, la canción en su obra condensa en pocos segundos la intensidad de un drama.

No hay que olvidar tampoco el gran peso literario que porta la poesía elegida en sus obras vocales, ya que determina una mayor vinculación entre este elemento lírico y la música. Utiliza a algunos de los mejores poetas de su lengua, como Rafael Alberti, Luis de Góngora, José Martí y también textos de escritores tan diversos como Rabindranath Tagore y William Blake. A su vez, emplea poemas de su propio ingenio. Así, la unión entre voz y acompañamiento resulta más íntima y los dos factores se reparten mejor sus respectivas misiones, donde la parte instrumental posee una entidad mayor con la presencia de preludios o introducciones musicales que convierten al piano en un instrumento que no solamente acompaña y sostiene al canto, doblándolo o manteniéndolo con él un diálogo, sino que enuncia lo no dicho, lo que no es explicable con palabras. De este modo el instrumento se hace más significativo al prolongar y resumir la esencia del canto en los postludios.

Este sentido de continuidad se aprecia asimismo en el modo de construir sus líneas melódicas. Las relaciones interválicas son tratadas de un modo directo, sin rebuscamientos y con flexibilidad, siempre en función del lucimiento expresivo de la voz en conjunción con el significado de los textos. La brevedad y concisión de estas obras, a su vez, permiten al compositor centrarse más en los procedimientos armónicos, en el uso de largos pedales, de las marchas armónicas ascendentes y del color, atributo éste que establece una conexión formal y estética con el resto de su producción.

Para otorgar mayor unidad poética y musical agrupa una serie de canciones en ciclos. Este procedimiento lo realiza en tres ocasiones: en sus ciclos *El vacío* (1990-1993), *Un Milagro* (1989-1993) y *La Rosa Enferma* (2001-2009).

Como eje que atraviesa toda su obra vocal tomamos como referencia el primer ciclo *El vacío*, con textos del propio autor. Dotado de un sentido melódico extraordinario, el compositor producirá obras de gran profundidad que conservan su maravilloso talento de melodista. La música de estas canciones es sencilla y clara y son portadoras de una estructura sólida, adaptada al significado del texto, donde la melodía con sus variables se mantiene en cada estrofa.

La agudeza creativa con la que trata a cada uno de los cuatro títulos que conforman el ciclo, lo conduce por caminos creativos que le exigen destrezas y un dominio mayor en la escritura para este género. El empleo de amplios pedales, tanto en el acompañamiento como en la voz, por ejemplo, incentivan una intuición melódica, armónica y tímbrica que amplía el horizonte sonoro de cada obra, al uso de registros que extienden el espectro de lo que se escucha en ambos extremos, propulsando así movilidad a pesar de los motivos recurrentes.

Expresión de una soledad teñida de melancolía y resignación, *El vacío*, siendo una obra muy temprana en su producción (1990), es una de las expresiones más emblemáticas del universo Morales-Caso. Desde la introducción instrumental de la primera pieza del ciclo permite saborear el lirismo pausado e introspectivo, que el compositor enriquece a lo largo del conjunto con múltiples matices.

La fluidez de los versos y el preciosismo de las imágenes poéticas encuentran un perfecto complemento en la música de Morales-Caso, que no en vano acudió a la obra de José Martí para su siguiente ciclo: *Un Milagro* (1989-1993). Tal y como había logrado en su anterior título, concibe esta unidad de canciones como un todo orgánico tanto en el aspecto argumental como musical.

Aquí, el elemento narrativo se condensa en imágenes poéticas elegidas por el autor para tratar pasajes más dramáticos que prepara, de modo gradual a lo largo de las tres canciones, con el uso de figuras ornamentadas de breves valores, tresillos, tanto en la voz como en el acompañamiento, tesituras extremas y acordes de ocho sonidos o doblados en el piano que completan la fuerza expresiva del recitativo con el que inicia la última pieza de este ciclo.

A diferencia de sus dos ciclos anteriores, aborda desde 2001 la composición de una obra para soprano y piano que finalmente, concluye en 2009. *La Rosa Enferma* es un ciclo de dos piezas con aire expresionista y textos de Luis de Góngora y William Blake.

Una inquietud, un latir más acusado asoma en Prólogo de *La Rosa Enferma* que inicia la composición a modo de introducción, exponiendo los materiales más importantes que se escuchan en *La Rosa Enferma*. El discurso fluido, que se advierte de principio a fin llevado con naturalidad, se inicia apenas comienza su primera canción y no se detiene hasta el corte abrupto, final de la segunda.

En las siguientes nueve canciones que conforman este registro sonoro, prevalece el tono de soledad que emana de una expresión profunda transmitida de modo espontáneo: la soledad, el mar y la nostalgia continúan siendo imágenes recurrentes. Sin embargo, estas miniaturas se escriben por la urgencia de dar rienda suelta a una inspiración impetuosa. Algunas de ellas, denominadas por el propio autor como “epigramas nostálgicos”, incluso, constituyen gestos que se piensan con un solo trazado.

Escritas entre 1989 y 1998, con textos diversos de Rafael Alberti, Luis de Góngora, Rabindranath Tagore y Morales-Caso, estas pequeñas formas seducen sonoramente al oyente por su lirismo y movimiento pausado e impregnan como eco la amplia temática de expresiones e imágenes que cohesionan la propuesta que su autor nos presenta en esta grabación.

La verdadera trascendencia de esta muestra de canciones, además de su belleza, consiste en condensar en dos décadas modelos dentro del género para futuras generaciones de compositores e intérpretes. Quede esta compilación como testimonio de una expresión genuina que forma parte de nuestra historia.

EL COMPOSITOR

EDUARDO MORALES-CASO, COMPOSITOR

Artista de excepcional invención compositiva, Eduardo Morales-Caso ha desarrollado un sólido trayecto creativo, reconocido explícitamente por la crítica especializada, y el público, en trascendentales contextos artísticos nacionales e internacionales. Tras ganar el Primer Premio en el certamen más prestigioso del mundo dedicado a la guitarra clásica: el “XIV Concurso Internacional de Composición para Guitarra Clásica ANDRÉS SEGOVIA” (La Herradura, Almuñécar, Granada 2001), su presencia en el universo guitarrístico ocupa un significativo espacio siendo asiduamente reclamado por intérpretes de excepcional dimensión en el panorama guitarrístico internacional, entre los que acontecen: María Esther Guzmán, Adam Levin, Gabriel Estarellas, Edoardo Catemario, Pavel Kukhta, Iliana Matos, Román Viazovskiy, Elena Fomenko, Matthew Rohde, Anders Clemens y Eva Fampas, entre otros. Su extenso catálogo de obras abarca desde el repertorio camerístico hasta la más sutil y a la vez expansiva dimensión sinfónica. Morales-Caso obtuvo su Doctorado en Música, alcanzando la más alta distinción de SOBRESALIENTE “CUM LAUDE”; en la Universidad Complutense de Madrid.

Compositor español, nacido en La Habana el 10 de Marzo de 1969, descendiente directo de asturianos, realizó sus estudios superiores de composición en el Instituto Superior de Arte de Cuba, bajo la dirección principal del compositor Carlos Fariñas, ampliando su evolución compositiva y humanística, en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, bajo la guía del también compositor, y entrañable amigo, Antón García Abril, al cual dedicó las obras Los ojos del Guadiana u Homenaje Guaraní para orquesta sinfónica, Especulaciones I, II y III, para flauta, clarinete y fagot, y A orillas del mar, obra para soprano y piano inspirada en expresiones de Luis de Góngora.

El estilo de Morales-Caso, marcado por una expansiva y siempre comunicadora libertad creativa, en la que “influencias y referencias no son otra cosa que la capacidad de recepción y selección del artista del paisaje sonoro circundante que alimentan su excepcional invención compositiva” (Victoria Eli Rodríguez, Excepcional invención compositiva, Sibila 25, Octubre 2007), ha sido merecedor de importantes premios internacionales que confirman su consistente ingenio creativo: Primer premio en el I Concurso Internacional de Composición de Música Sinfónica “José Asunción Flores”, UNESCO-Paraguay (2000), por la obra sinfónica Homenaje guaraní; en el XIV Concurso Internacional de Composición para

Guitarra Clásica “Andrés Segovia”, en La Herradura, Almuñecar, Granada (2001), fue premiada El jardín de Lindaraja, estrenada en la Sala Okurayama Kinen Hall de Tokio en 2001; también recibió premio en la I Edición del Concurso Internacional de Composición Pianística ILAMS, de Londres (2001) por Las sombras divinas, y la prestigiosa institución “Oscar B. Cintas Foundation” de Nueva York, le otorgó el “Cintas Fellowship 2003”, para la creación del concierto para guitarra y orquesta The domain of light, publicado por la editorial catalana PERIFERIA Sheet Music. Sus obras están registradas discográficamente por intérpretes de primera clase con los sellos NAXOS, VERSO, EMEC, LINDORO, FUNDACIÓN AUTOR y PICAP, entre otros.

En palabras del compositor Harold Gramatges, Premio Iberoamericano de la Música “Tomás Luis de Victoria” (1996):

“Las canciones de Eduardo Morales-Caso se insertan en lo mejor de una tradición que parte de los grandes compositores del pasado siglo musical [...], resume características presentes en toda su proyección compositiva: cuidadosa elaboración estructural, notable fluidez lírica, fuerte acento dramático, logrando, en el caso de estos Lieders, una total correspondencia entre el ámbito sonoro puesto en acción y el ethos que emana de los textos”

<http://www.eduardomoralescaso.com>

LOS INTÉRPRETES

KIRENIA CORZO, SOPRANO

Reconocida por la crítica especializada y el público, esta destacada soprano cubana es una activa integrante del “Conjunto Lírico Nacional de Cuba”, del Coro de Cámara “Vocal Leo” y miembro del “Centro Nacional de la música de Concierto de Cuba”. Su repertorio abarca una amplia selección de estilos, transitando desde el repertorio renacentista hasta las tendencias más innovadoras de la actualidad.

Su excepcional proyección artística ha sido avalada por prestigiosos galardones, entre los que merecen ser destacados el Primer Premio de Canto Lírico en el “Concurso Nacional Musicalía 2007”;

otorgado por el Instituto Superior de Arte de La Habana, el Primer Premio en el “Concurso de Música Vocal Jalisco Canta” (junto al coro “Vocal Leo”), y el Premio de Honor del Festival Internacional de la Música “CUBADISCO 2015” (junto al “Vocal Leo”).

Revelando una amplia capacidad interpretativa, Kirenia Corzo tiene entre sus proyectos futuros la interpretación de “La Traviata” con la Ópera Nacional de Cuba.

YURI ANANIEV, PIANO

Este destacado pianista lituano, discípulo de Dimitri Bashkirov, Eliso Virsaladze y Yacob Milstein en el Conservatorio Superior Tchaikovsky de Moscú, tiene una amplia y reconocida trayectoria como solista, y en el ámbito de la música de cámara.

Su sensible y atractivo potencial interpretativo, acompañado de una poderosa sonoridad heredada de la gran escuela rusa, le ha hecho merecedor del reconocimiento de la crítica especializada y el público en los festivales más prestigiosos de los países caucásicos y América.

Ha sido Catedrático de Piano, Vicerrector de las Investigaciones de Arte y Director de Relaciones Internacionales en el Conservatorio Superior Mikhail Glinka de Nizhny Novgorod. Siendo, además, Profesor Titular de Historia de la Cultura en la Universidad de Arquitectura de dicha ciudad.

Su acreditada experiencia artística y pedagógica es aclamada, con regularidad, en Los Estados Unidos, Rusia, Italia, Francia, España y Portugal. En la actualidad es Profesor de Piano en el Centro Superior Katarina Gurska, en Madrid.

THE RETURN OF THE ECHO

The chronological arc that defines the collection of songs which Eduardo Morales-Caso presents to us today, spans more than twenty years of continuous work. It synthesizes the stylistic contours of techniques and sonorous worlds which identify him as a composer, from his origin, and contributes to the consolidation of a genre which takes on a large component of fantasy and sensuality in a completely versatile production.

With this representative selection which exhibits an infinite palette of choices, nuances, melodic lines and accompaniments which are musical responses evoked by poetry, he is to be congratulated on the fusion of music and text, the most defining and sophisticated characteristic of the genre. The conception of the cycle as narration, the description of the emotional state of the protagonist, the constant recurrence of love, the sea, sadness, solitude, emptiness and death are just some of the elements which convert this combination into one of the most expressive and creative of his catalogue.

This is not to say that Morales-Caso skimps on attending to the traditional. One only has to consider the role performed by the piano which assumes its full prominence with an intense and chromatic harmonic language, and the depth brought by an excellent pianist, as is his case. In reality, in many instances, the resulting work is a song for the piano whose melody is shared with the voice. Furthermore, he integrates other elements from music of the past into his songs: the recreation of choral texture, or the use of polyphonic artfulness. In short, the song in Morales-Caso's work condenses, in mere seconds, the intensity of the drama.

Nor should we forget the considerable literary weight that the chosen poetry carries in his vocal works, which in turn establishes a great connection between the lyrical ethos of the texts and the music. He utilizes some of the best poets of his mother tongue, such as Rafael Alberti, Luis de Góngora, José Martí, as well as texts from writers as diverse as Rabindranath Tagore and William Blake. He also includes poems of his own ingenuity. As such, the union between voice and accompaniment becomes more intimate, permitting the two essences to better deliver their respective missions where the instrumental part becomes a greater entity. In this selection of songs the presence of preludes, or musical introductions, convert the piano into an instrument which not only accompanies and sustains the song, duplicating or maintaining a dialogue with it, but also, it utters the unsaid, that which is not

explicable with words. In this way, the instrument becomes more significant in extending and encapsulating the true textual essence and vocal lines in the postludes.

This sense of continuity can itself be seen in the way Morales-Caso constructs his melodic lines. The intervening relationships are treated in a direct manner, without artifice and with far-reaching vision. Always present is an outstanding expression of the voice in conjunction with the meaning of the text. The brevity and conciseness of these structures, at the same time, permit the composer to centre himself more in the harmonic principles- the use of long pedals, the ascending harmonic direction and the explosion of colours. This last attribute establishes a formal and aesthetic connection throughout the entire production.

To afford a better poetic and musical unity, a series of songs have been grouped into cycles. This procedure is followed on three occasions: in his cycles *The Emptiness* (1990-1993), *A Miracle* (1989-1993) and *The Sick Rose* (2001-2009).

As a core concept which permeates all his vocal work, we shall take, as a reference point, the first cycle- *The Emptiness*, made up of Morales-Caso's own texts. An extraordinarily gifted and innate melodist, he creates works of profound depth which exhibit his great talent in the special art of song. The music in these songs is candid and clear. They are bearers of a solid format which is inextricably linked to the meaning of the text, where the melody, and all its variables, remains in each and every verse.

The creative intensity with which Morales- Caso handles each part of *The Emptiness*, leads him along demanding pathways where he demonstrates his technical skills and a great command of writing for this genre. The use of expansive pedal, as much as in the accompaniment as in the voice, for example, urges a melodic perception, harmonious and rich in timbre which expands the sonorous horizon of each work. This in turn infuses the use of registers which broaden the spectrum, and can be heard in both extremes, thus propelling movement despite the recurrent motives.

An expression of solitude tinged with melancholy and resignation, "*The Emptiness*," being an early work in his production (1990), is one of the most representative expressions of Morales-Caso's universe. From the very first moment of the instrumental introduction to the first song in the cycle we are allowed to savour the unhurried and introspective lyricism, which the composer enriches throughout with multiple nuances.

The fluidity of the verses and the beauty of the poetic images find a perfect complement in the music of Morales-Caso, who, in his next cycle, *A Miracle* (1989-1993) does not attend to the work of José

Martí in vain. Just as he achieved in his previous title, he envisions this unity of songs as an organic whole, as much in the narrative aspect as the musical.

Here, the narrative element is condensed into poetic images chosen by the author to address more dramatic passages. These are gradually built up over the three songs through the use of ornaments with fleeting values and triplets, as much in the voice as in the accompaniment. Extreme tessituras and chords of eight or duplicated sounds on the piano, complete the expressive force of the recitative which opens this last song of this cycle.

Unlike his two previous cycles, a composition first broached in 2001 presents a work for soprano and piano which was finally concluded in 2009. *The Sick Rose* is a cycle of works with an expressionist air and texts from Luis de Góngora and William Blake.

A restlessness, and more striking beat surfaces in the Prologue of *the Sick Rose*. The composition begins by setting forth the most important materials to be heard in *The Sick Rose*. The naturally fluid discourse of this cycle forms an indivisible unit and does not stop from the beginning until the abrupt ending of the second song.

In the following nine songs which make up this sonorous register, a tone of sobriety prevails, from which emanates a deep expression, transmitted in a spontaneous manner: solitude, the sea and nostalgia continue to be recurrent images. Nevertheless, these miniatures were written with the passionate anticipation of being given free rein to an impetuous inspiration. Some of these, referred to by the author as “nostalgic epigrams” are made up of one single gesture.

Composed between 1989 and 1998, with diverse texts from Rafael Alberti, Luis de Góngora, Rabindranath Tagore and Morales-Caso himself, these microstructures sonorously seduce the listener through their lyricism and slow deliberate movement as they penetrate, just like an echo, the expansive theme of expressions and images which brings together the proposal presented to us in this recording by the composer.

The true transcendency in this carefully chosen offering of songs, as well its beauty, involves condensing, in two decades, a beacon within the genre for future generations of composers and musicians. This compilation is a testament to a genuine expression which forms part of our history.

Dra. Marta Rodríguez Cuervo

(Musicologist, Professor at the Complutense University of Madrid)

Translation to English by Retta Elizabeth Dawson

THE COMPOSER

EDUARDO MORALES-CASO, COMPOSER

An artist of exceptional talent, Eduardo Morales-Caso's solid creative trajectory has been recognized by the musical press and the public, in prestigious national and international contexts. After winning the 1st prize in the most prestigious competition worldwide dedicated solely to the classical guitar: the XIV International Composition Competition for Classical Guitar "Andrés Segovia" (Almuñécar, La Herradura, Granada, 2001), his presence in the world of guitar occupies more than a considerable niche. His work has been in fervent demand by exceptional talents in the international panorama of the guitar, among which can be found such names as María Esther Guzmán, Adam Levin, Gabriel Estarellas, Edoardo Catemario, Pavel Kukhta, Iliana Matos, Roman Viazovskiy, Elena Fomenko, Matthew Rohde, Anders Clemens and Eva Fampas, among others. His extensive catalogue of works includes chamber works and subtle, yet at the same time expansively eloquent, manifestations of symphonic dimension. Morales-Caso was awarded his Doctorate in Music, achieving the highest category of distinction SOBRESALIENTE "CUM LAUDE" at the Complutense University of Madrid.

Spanish composer, born in Havana 10th of March 1969, direct descendent of Asturians, he realized his higher musical studies in composition at the Instituto Superior de Arte de Cuba, principally under the guidance of the composer Carlos Fariñas, continuing his compositional and humanistic evolution at the Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, under the guidance of the composer, and friend, Antón García Abril. To his mentor, Morales-Caso dedicated his orchestral fantasy Los ojos del Guadiana or Homenaje Guaraní, Especulaciones I, II and III, for flute, clarinet and bassoon, and A orillas del mar, for soprano and piano, inspired by phrases of Luis de Góngora.

Morales-Caso's style, marked by an expansive and communicative creative freedom, in which "influences and references are nothing other than the artist's capacity of perception and selection within the surrounding sound landscape which nourishes his exceptional compositional imagination" (Victoria Eli Rodríguez, Excepcional invención compositiva, Sibila 25, Octubre 2007), has merited important international award which confirm his consistent creative inventiveness: 1st prize in the I International Composition Competition for Symphony Orchestra "Jose Asunción Flores" (UNESCO-Paraguay 2000), for his symphonic work Homenaje Guaraní; in the XIV International Composition Competition

for Classical Guitar "Andrés Segovia" (Almuñécar, La Herradura, Granada 2001), El jardín de Lindaraja (The garden of Lindaraja, 1999) won 1st prize and was later premièred in the Okurayama Kinen Hall of Tokyo in 2001. He also won 1st prize in the first edition of the International Composition Competition for Piano ILAMS in London (2001) with Las sombras divinas (The Divine Shadows, fantasy for piano) and the prestigious institution "Oscar B. Cintas Foundation" of New York, awarded him The "Cintas Fellowship 2003"; thus permitting him to create The Domain of Light concerto for guitar and symphony orchestra (Editorial PERIFERIA Sheet music, Barcelona, Spain). His works have been recorded by first class musicians and artists under labels such as NAXOS, VERSO, EMEC, LINDORO, FUNDACIÓN AU-TOR and PICAP, among others.

In the words of the composer Harold Gramatges, Iberoamerican Prize "Tomás Luis de Victoria" (1996):

"The songs of Eduardo Morales-Caso can be placed in the best of a tradition based on the great composers of the past musical century [...], to summarize the characteristics present throughout his compositional range: meticulous structural elaboration, significant lyrical fluidity, with a strong dramatic emphasis, achieving, in the case of these *Lieder*, a complete connection between the sonorous world he brings to life and the ethos which emanates from the texts."

<http://www.eduardomoralescaso.com>

THE PERFORMERS

KIRENIA CORZO, SOPRANO

Recognized by specialised critics and the public, this outstanding Cuban soprano is an active member of the "Cuban National Lyric Centre", the "Leo chamber choir", and as well as the "Cuban National Chamber Music Society". Her repertoire includes a wide selection of styles, ranging from the Renaissance to the most innovative trends of today.

Kirenia's exceptional artistic projection has been endorsed by prestigious awards, which include the First Prize in the "Musicalia Competition 2007", awarded by the Superior Institute of Art of Havana, First

Prize in the Vocal Music Competition “Jalisco Canta” (with the “Leo chamber choir”), and the Honorary Prize at the International Festival of Music “CUBADISCO 2015” (also with the “Leo chamber choir”).

Revealing their broad interpretative capacity, her future projects include “La Traviata” with the Cuban National Opera.

YURI ANANIEV, PIANO

This distinguished Lithuanian pianist, a protégé of Dimitri Bashkirov, Eliso Virsaladze y Yacob Milstein at the Moscow State Tchaikovsky Conservatory, possesses a wide and well-known career, both as a soloist, and in the sphere of chamber music.

His charming and sensitive interpretative strength, accompanied by a powerful sonority, inherited from the Great Russian School, have made him worthy of this recognition, both by specialised critics and the general public, at the most prestigious festivals in Caucasian countries and America.

He has been Professor of Piano, Vice Principal of Artistic Research and Director of International Relations in the Nizhny Novgorod State Glinka Conservatory, as well as being Principal Teacher of History of Culture at the University of Architecture in the same city.

His renowned artistic and pedagogical experience is regularly extolled in the United States of America, Russia, Italy, France, Spain and Portugal. He is currently Professor of Piano at the Katarina Gurska School of Music and Foundation.

Translation to English by Retta Elizabeth Dawson

1 TE TRAIGO EL ANCHO MAR

Texto: Eduardo Morales-Caso (1969)

Niño mío no duermas en el bosque,
que la luna te lleva el corazón.

Niño mío escucha mis canciones,
en mis brazos te traigo el
ancho mar.

¡Ay mi niño, te lleva el corazón!

¡Ay mi niño, te traigo el ancho mar!

2 EL VACÍO

Texto: Eduardo Morales-Caso

Sé que no excluiste la palabra
en la constelación de tus ojos,
la soledad, la mirada...

Para partir el alma
en el silencio,
los sentidos.

3 ¡OH, QUÉ ES LA TRISTEZA!

Texto: Eduardo Morales-Caso

¡Oh, Qué es la tristeza!

Si es un mármol de tumba
que desangra dolor.

¡Ay, que ternura terrible
que prolonga mi muerte

1 I BRING YOU THE WIDE SEA

Text: Eduardo Morales-Caso (1969)

My child, do not sleep in the forest,
for the moon will take your heart.

My child, hear my songs
in my arms I bring you the wide sea.
Alas my child, it will take your heart!

Oh my child, I bring you the wide sea!

2 EMPTINESS

Text: Eduardo Morales-Caso

I know that you did not exclude the word
in the constellation of your eyes,
the loneliness, the look...

That would break ones soul
in the silence,
the senses.

3 WHAT IS SADNESS?

Text: Eduardo Morales-Caso

Oh, what is sadness?

May it be a marble tomb
that bleeds pain.

Oh, this terrible tenderness,
that prolongs my death,

sin dejarme sentir!
 ¡Que tristeza la mía,
 es un féretro vivo
 que me impide el amor!
 ¡Mi amor! ¡Ah!
 ¡Qué es la tristeza!

4 ¡EL RÍO YA NO ESTÁ!

Texto: Eduardo Morales-Caso

El ancho río se está muriendo,
 qué miserables, lo mataron,
 tiembla la luna, cortan su sangre,
 qué miserables, lo mataron.
 No le dejaron evocar sus cantos,
 como tigresas en la selva oscura.
 Tiembla la luna, qué miserables.
 Dónde, dónde, dónde está.
 ¡El río ya no está!

5 MI CORZA BLANCA

Texto: Rafael Alberti Merello (1902-1999)
 ("Mi corza," del Libro "Marinero en tierra," 1924)

Mi corza, buen amigo,
 mi corza blanca.
 Los lobos la mataron
 al pie del agua.

that will not let me feel!
 Such sadness is mine.
 It is a breathing coffin
 that impedes love...
 My love! Alas!
 What is sadness?

4 THE RIVER IS NO LONGER THERE!

Texto: Eduardo Morales-Caso

The wide river is dying,
 the wretches, they killed it,
 the moon trembles, they bled it dry
 the wretches, they killed it.
 They did not allow the evocation of its song,
 like tigresses in the dark jungle.
 The moon trembles, the wretches.
 Where, oh where, is it ?
 The river is no longer there!

5 MY WHITE ROE DEER

Texto: Rafael Alberti Merello (1902-1999)
 ("Mi corza," from "Marinero en tierra," 1924)

My deer, good friend,
 My white deer.
 The wolves killed her
 At the water's edge.

SONGS FROM THE INNER SOUL

Los lobos, buen amigo,
que huyeron por el río.
Los lobos la mataron
dentro del agua.

6 ¡AY DEL RÍO!

Texto: Eduardo Morales-Caso

¡Ay del río! que oscuras son sus aguas.
¡Ay de mi alma! que corre por el río.
Mira el pecho, profundo como selvas.
No lo asusten, que está muriendo el río.
¡Ay del río! que oscuras son sus aguas.
¡Ay de mi alma! que corre por el río,
por el río; ¡Ah!

7 A ORILLAS DEL MAR

Texto: Luis de Góngora y Argote (1561-1627)
(Expresiones tomada de "La más bella niña
de nuestro lugar")

¡Dejadme llorar
orillas del mar!
¡Qué triste la mar!
Ya no canto madre,
y si canto yo
no escucho tu voz.
¡Ah!

The wolves, good friend
Who fled by the river.
The wolves killed her
In the water.

6 OH, THE RIVER!

Text: Eduardo Morales-Caso

Oh, the river! How dark are its waters.
Oh, my soul! Which runs through the river.
Look at the breast, as deep as the jungle.
Don't be afraid that the river is dying.
Oh, the river! How dark are its waters.
Oh, my soul! Which runs through the river,
through the river; Alas!

7 TO THE SEASHORES

Text: Luis de Góngora y Argote (1561-1627)
(Expressions taken from "La más bella niña
de nuestro lugar")

Let me weep
seashores!
How sad is the sea!
I sing no more mother,
and if I sing,
I do not hear your voice.
Alas!

¡Dejadme llorar
orillas del mar!
¡La mar! ¡La mar!

8 VUELVE MAR

Texto: Eduardo Morales-Caso

Allá en lo oscuro la mar se esconde,
y mis lágrimas visten de azul.
¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué?
¿Por qué? ¡Vuelve mar!

9 Y EN LAS SOMBRAS LO PROFUNDO

Texto: Eduardo Morales-Caso

Para cuando mueras no estaré yo,
porque me habré ido en tu dolor.
Duerme, niño mío,
que la luz del día oscureció.
Que la noche oculta sombras,
y en las sombras lo profundo.
Que la noche oculta sombras,
y en las sombras lo profundo.
¡Duerme niño mío, duerme! ¡Ah!

Let me weep
seashores!
The sea! The sea!

8 RETURN SEA

Texto: Eduardo Morales-Caso

There in the dark the sea hides,
And my tears are dressed in blue.
Why? Why? Why?
Why? Return sea!

9 AND IN THE SHADOWS THE DEEP

Texto: Eduardo Morales-Caso

When you die, I shall not be there.
For I shall have gone in your pain.
Sleep my child
the daylight darkened.
The night hides shadows
and in the shadows, the deep.
The night hides the shadows
and in the shadows, the deep.
Sleep my child, sleep! Alas!

10 **CÓMO ANDAR TUS AGUAS**

Texto: Eduardo Morales-Caso

Cómo andar tus aguas ojo del mar
sin que me pierda.

Cómo escuchar tu voz

sin no sentir cómo navega.

¡Ay de las estrellas que te doy!

¡Ay de las estrellas que te doy!

¡Tristes aguas! ¡Cómo andar por ellas!

11 **NO HAY NOSTALGIAS**

Texto: Eduardo Morales-Caso

¡Ay del mar! ¡De sus estrellas!

Sentir que no hay nostalgias
de marinero errante,
que se pierde en el mar.

¡Ay marinero de estrellas!,

no vuelvas más, no más,

que el mar no te espera,

ya no está donde tú

le entregabas tu ausencia. ¡Ay!

¡Ay del mar! ¡De sus estrellas!

Sentir que no hay nostalgias
de marinero errante,
que se pierde en el mar.

¡No! ¡No! ¡No!

10 **HOW SHALL I SUBMERGE MYSELF IN YOUR WATERS?**

Text: Eduardo Morales-Caso

How shall I submerge myself in your waters,
eye of the sea, without losing myself?

How should I listen to your voice

without feeling how to flow?

Oh, the stars which I give you!

Oh, the stars which I give you!

Sad waters! How I am engulfed in them!

11 **THERE IS NO LONGING**

Text: Eduardo Morales-Caso

Oh, the sea! Of its stars!

To feel that there is no longing
by the wandering sailor,
Who was lost at sea.

Oh, sailor of the stars!

You return no more, no more,

The sea does not wait for you,

There is no longer where you
Surrendered your absence. Alas!

Oh, the sea! Of its stars!

To feel that there is no longing
by the wandering sailor,
Who was lost at sea.

No! No! No!

12 CÓMO NO LLORAR

Texto: Eduardo Morales-Caso

El payaso triste, triste como el mar,
 esconde su cara para no llorar.
 ¡Ay del payasito, solo y triste está,
 y no encuentra cómo dejar de llorar!
 Cómo no llorar.

13 SI SE DESHOJA A DÓNDE IRÁ

Texto: Rabindranath Tagore (1861-1941)

(Expresiones tomadas de "Ofrenda lírica")

Anda, no esperes más, toma esta flor
 que no se mustie y se deshoje, y se deshoje.
 Anda, toma esta flor ahora que es tiempo,
 no se mustie y se deshoje, y se deshoje.
 Si se deshoja a dónde irá. ¡Anda!
 Sola en las sombras, sientes lo triste de su canto,
 no esperes más, toma esta flor. ¡Anda!

14 UN MILAGRO

Texto: José Martí (1853-1895)

(Expresiones tomadas del poema "Dos milagros")

lba un niño travieso
 cazando mariposas;
 las cazaba el bribón, les daba un beso,
 y después las soltaba entre las rosas.

12 A WAY TO STOP WEEPING

Text: Eduardo Morales-Caso

The sad clown, as sad as the sea.
 Hides his face so as not to weep.
 Oh, the little clown, sad and alone is he,
 And he cannot find a way to stop weeping.
 A way to stop weeping.

13 IF IT SHEDS ITS PETALS WHERE SHALL IT GO?

Text: Rabindranath Tagore (1861-1941)

(Expressions taken from "Ofrenda lírica")

Go, wait no more, take this flower
 It does not wither or shed its petals, shed its petals.
 Go! Take this flower that is time,
 It does not wither or shed its petals, shed its petals.
 If it sheds its petals where shall it go? Go!
 Alone in the shadows you feel the sadness of its song,
 Wait no more, take this flower. Go!

14 A MIRACLE

Text: José Martí (1853-1895)

(Expressions taken from "Dos Milagros")

A naughty boy was walking
 Catching butterflies;
 He caught them, the rascal, he gave them a kiss
 And he set them free among the roses.

15 **ANCHO ES MI CORAZÓN**

Texto: José Martí

(Expresiones tomadas del poema "Árbol de mi alma")

Ancho es mi corazón, y es todo tuyo.

Ábrese el alma en flor: tiembalan sus ramas.

Todo lo triste cabe en él, todo lo triste cabe en él.

Mi corazón.

Cuanto en el mundo llora, y sufre, y muere.

¡Oh pájaro sin mancha del aire claro!

Todo lo triste cabe en él, todo lo triste cabe en él.

Ancho es mi corazón.

15 **WIDE IS MY HEART**

Text: José Martí

(Expressions taken from "Árbol de mi alma")

Wide is my heart, and it is all yours.

The soul blooms. Its branches tremble.

All the sadness fits within it, all the sadness fits within it.

My heart.

So many in the world weep, suffer and die

Oh, bird without stain in the clear sky!

All the sadness fits within it, all the sadness fits within.

Wide is my heart.

22 16 **EN LOS ÁLAMOS DEL MONTE**

Texto: José Martí

(Expresiones tomadas del poema "Los dos príncipes")

En los álamos del monte

tiene su casa el pastor:

la pastora está diciendo,

en los álamos del monte,

«¿Por qué tiene luz el sol?»

¡El pastor está forrando

una caja larga y honda!

Abre en la tierra una fosa:

echa en la fosa una flor:

«¡Pajarito, llévame dónde el voló!»

-¡Se quedó el pastor sin hijo!

¡Murió el hijo del pastor!

16 **AMIDST THE POPLARS OF THE MOUNTAIN**

Text: José Martí

(Expressions taken from "Los dos príncipes")

Amidst the poplars of the mountain

The shepherd has his house:

The shepherdess is saying,

amidst the poplars of the mountain,

«Why does the sun have light?»

The shepherd is lining a long, deep box!

In the earth, he digs a grave:

Into the grave he throws a flower:

«Little bird, take me to where he flew!»

-The shepherd is left without a son!

The son of the shepherd died!

17 PRÓLOGO DE LA ROSA ENFERMA

Texto: Luis de Góngora y Argote

(Expresiones tomadas de "Soledad segunda - Parte I")

Éntrase el mar por un arroyo breve
 [...] con sediento paso,
 [...] se precipita,
 Y mucha sal no sólo en poco vaso,
 Más en su ruina bebe,
 [...], cristalina mariposa [...]

18 LA ROSA ENFERMA

Texto: William Blake (1757-1827)

¡Oh Rosa, estás enferma!
 El gusano invisible
 Que por la noche vuela,
 En la horrenda tormenta,
 Desnuda tu lecho
 De éxtasis carmesí,
 Y su amor secreto y oscuro
 Tu vida destroza.

17 PROLOGUE OF THE SICK ROSE

Text: Luis de Góngora y Argote

(Expressions taken from "Second Solitude-Part I")

The sea enters by way of a meagre stream
 [...] with thirsty path
 [...] It surges,
 So much salt not only in a tiny vessel
 Moreover, in its ruin it drinks
 [...], Crystalline butterfly [...]

18 THE SICK ROSE

Text: William Blake (1757-1827)

O Rose, thou art sick!
 The invisible worm
 That flies in the night,
 In the howling storm,
 Has found out thy bed
 Of crimson joy,
 And his dark secret love
 Does thy life destroy.

Translation to English and Spanish by Retta Elizabeth Dawson



Agradecimientos especiales a todos los que han permanecido junto a mí en este intenso recorrido; por su lealtad incondicional, humanidad, e inestimable ayuda.

With very special thanks to everyone who has remained by my side during this intense journey; for their unconditional loyalty, humanity and invaluable help.

Recorded at the Spanish General Society of Authors and Publishers (SGAE), "Manuel de Falla Hall", Madrid (Spain). The 19th and 20th of December, 2016
Sound Recording, Editing and Mixing: Adels González (Son-art producciones)
Mastering: Luis del Toro Modolell
Notes: Marta Rodríguez Cuervo
Translation: Retta Elizabeth Dawson
Cover photo: Eduardo Morales-Caso
(Maritime landscape, Ribadesella, Asturias, 2016)
Photograph of the composer: Mercedes Rodríguez

Photograph of the soprano: Claudia Ruiz
Photograph of the pianist: Miguel Ángel Esteban Yera
Photograph of a rehearsal at the composer's home: Mitchell Sven Andersson
Songs published by MORALES-CASO Editions, Madrid (Spain)
(Scores available at <http://www.eduardomoralescaso.com>)
Producer: Raúl Mallavibarrena
Design: Juan Bautista García

© & © Enchiriadis 2017. Español - English